



Федеральное государственное бюджетное учреждение
дополнительного профессионального образования
«Учебно-методический центр по образованию
на железнодорожном транспорте»
представляет уникальное справочное издание

УДК 656 : 030
doi:10.46684/2687-1033.2021.2.221-222

Вышел в свет новый словарь железнодорожных терминов

Т.И. Лалова

Российский университет транспорта (ПУТ (МИИТ)); г. Москва, Россия; t-lalova@mail.ru

A new dictionary has been published of railway terms

Tat'yana I. Lalova

Russian University of Transport (MIIT) (RUT (MIIT)); Moscow, Russian Federation; t-lalova@mail.ru

Учебно-методический центр по образованию на железнодорожном транспорте (ФГБУ ДПО «УМЦ») выпустил эксклюзивное справочное издание «Русско-англо-китайский словарь железнодорожных терминов», содержащий около 12 тыс. слов и устойчивых сочетаний. Словарь актуален в свете активно развивающихся отношений между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой по многим направлениям политического, экономического, культурного, научного и академического взаимодействия.

Год от года крепнут связи российских и китайских высших учебных заведений и научных учреждений, увеличивается число китайских студентов в России и российских студентов в Китае, растёт количество совместных российско-китайских проектов, в том числе и в области железнодорожного транспорта.

Успехи КНР в области развития железнодорожного транспорта поистине грандиозны. Если в середине 1990-х гг. протяженность железнодорожной сети страны составляла около 65 тыс. км, то за последние десятилетия КНР добилась ощутимого прогресса: здесь создана крупнейшая в мире система высокоскоростных железнодорожных магистралей (ВСМ) — 37,9 тыс. км. Общая протяженность сети железных дорог выросла до 146,3 тыс. км.

Дальнейшее развитие этой сферы заложено и в долгосрочной государственной программе, принятой в начале 2021 г.: в ней указывается, что к 2035 г. в Китае будет насчитываться 700 тыс. км «физических» дорог, из них 200 тыс. железных дорог (в том числе 70 тыс. км ВСМ). За предстоящие 15 лет будет построено еще 32,1 тыс. км ВСМ: из расчета не менее 2000 км новых ВСМ в год.

Все перечисленные факторы иллюстрируют бурное развитие технологий и техники, связанной

с железнодорожным транспортом. Китай за последние 20 лет адаптировал и начал производство широкой гаммы важнейших высокотехнологичных устройств для проектирования, строительства и эксплуатации железных дорог и передового подвижного состава. В условиях, когда многие технические устройства первоначально приобретались за рубежом, объяснимо появление в китайском языке многих новых терминов, связанных с железнодорожным транспортом.

Естественно, вышедшие в прошлые годы словари (русско-китайские, китайско-русские, англо-китайские) железнодорожной терминологии, отстали от жизни.

Эксклюзивность предлагаемого УМЦ по образованию на железнодорожном транспорте нового словаря состоит в том, что это первый трехязычный словарь: русско-англо-китайский. Это очень важно, поскольку многие новые термины пришли в современный китайский язык с научными статьями, инструкциями, техническими описаниями на английском языке. Словарь содержит как устоявшиеся, так и новые, выражения и обозначения, причем в непосредственном прямом сопоставлении на трех языках. Что особенно актуально для переводчиков и специалистов, непосредственно связанных с научной литературой и технической документацией, описывающих устройства и технологические процессы железнодорожного транспорта.

При составлении словаря (в первую очередь — его словника) специалисты из Петербургского государственного университета путей сообщения Императора Александра I и других научных и учебных заведений России и Китая опирались на «Русско-английский железнодорожный словарь» (2014); на ряд новейших изданий в этой области,

а также ориентировались и на словари прежних лет, признанные сегодня классическими, например, «Англо-русский железнодорожный словарь» (1958), «Китайско-русский словарь научных и технических терминов» (1959) и др.

Особое внимание уделено разнообразию словосочетаний как на русском, так и на английском (выделяя в ряде случаев существующие различия английского-британского и английского-американского языков) и китайском языках, которые емко и

четко отображают терминологию, непосредственно относящуюся к различным областям железнодорожного транспорта.

Новый словарь имеет целью расширение и закрепление словарного запаса обучающихся и преподавателей в учебных учреждениях путей сообщения, представляет интерес для студентов и аспирантов транспортных вузов, широкого круга переводчиков и специалистов железнодорожного транспорта России, Китая, англоговорящих и других стран.

Об авторе

Татьяна Ивановна Лалова — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры «Русский и иностранные языки»; Российский университет транспорта (РУТ (МИИТ)); 127994, г. Москва, ул. Образцова, д. 9, стр. 9; РИНЦ ID: 988395, SPIN-код: 6435-0449; t-lalova@mail.ru.

Bionotes

Tatyana I. Lalova — Cand. Sci. (Phil.), Associate Professor, Associate Professor of the Department of “Russian and Foreign Languages”; Russian University of Transport (RUT (MIIT)); build. 9, 9 Obraztsova st., Moscow, 127994, Russian Federation; ID RSCI: 988395, SPIN-code: 6435-0449; t-lalova@mail.ru.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 28.05.2021; принята к публикации 30.05.2021.

The article was submitted 28.05.2021; accepted for publication 30.05.2021.

Русско-англо-китайский словарь железнодорожных терминов: около 12 тыс. слов и устойчивых сочетаний. —

М.: ФГБУ ДПО «Учебно-методический центр по образованию на железнодорожном транспорте», 2021. 412 с. ISBN 978-5-907206-93-9

Словарь подготовлен специалистами Петербургского государственного университета путей сообщения Императора Александра I и содержит около 12 тыс. слов и устойчивых сочетаний. Особое внимание уделяется разнообразию словосочетаний как на русском, так и на английском и китайском языках, которые емко и четко отображают терминологию, непосредственно относящуюся к различным областям железнодорожного транспорта.

Словарь имеет целью расширение и закрепление словарного запаса обучающихся и преподавателей в учебных учреждениях путей сообщения и представляет интерес для студентов и аспирантов транспортных вузов, специалистов железнодорожного транспорта.

Russian-English-Chinese dictionary of railway terms: about 12 thousand words and stable combinations. —

М.: FGBU DPO «Teaching-Methodological Center for Education in Railway Transport», 2021. — pages 412

The dictionary was prepared by specialists of Petersburg State University of Railways of Emperor Alexander the First and contains more than 12 thousand words and stable combinations. Special attention is paid to the variety of phrases in both Russian and English and Chinese languages, which accurately and clearly reflect terminology directly related to various areas of railway transport.

This dictionary is aimed at expanding and consolidating of students' and teachers' vocabulary in educational institutions of railways and is of interest to students and graduate students of transport universities, railway transport specialists.

俄英汉铁路术语词典：约12000条单词和词组。— 莫斯科：联邦国家预算机构附加专业教育[铁路运输教育教学方法中心]，2021：共412页。词典由圣彼得堡亚历山大一世国立交通大学专家编写，收录了12000余条单词与词组。该词典中突出了俄语以及英语和汉语语词的多样性，语词全面具体地表达了铁路运输各领域的相关术语。

该词典将有益于巩固及扩大交通教育机构师生的词汇量，也适合于交通高等院校大学生、博士研究生、铁路专家使用

